

Alicante, 29 de enero de 2009

HOMENAJE A MIKEL DE EPALZA EN EL CENTRO CULTURAL ISLÁMICO DE VALENCIA

El Centro Cultural Islámico de Valencia, en colaboración con el Consell Valencià de Cultura, ha celebrado un homenaje a la memoria del profesor Míkel de Epalza, recientemente fallecido. En el acto, llevado a cabo en el Palau Forcalló, sede del Consell Valencià de Cultura, intervinieron Santiago Grisolí, presidente del Consell de Cultura, Amparo Sánchez Rosell, Directora del Centro Cultural Islámico de Valencia, y Daniel Benito Goerlich, Profesor Titular en el Departamento de Historia del Arte y Conservador del Patrimonio Cultural de la de Universitat de València, quienes glosaron el significado de la figura de Míkel de Epalza en el marco de la universidad y los estudios humanistas.

Para glosar la figura del eminente arabista numerosos expertos participaron en una mesa redonda. Este acto estuvo presidido por Daniel Benito y compuesta por Jesús Huguet, secretario ejecutivo del Consell Valencià de Cultura, Ramón Petit (IEMED Barcelona), José Francisco Cutillas (Universidad de Alicante), Eva Lapiedra (Universidad de Alicante), Juan Martos (Universidad Complutense de Madrid), Ricardo Felipe Albert (Universidad Complutense de Madrid) y Luis F. Bernabé (Universidad de Alicante). Todos los intervinientes recordaron la biografía y los aspectos humanos de Míkel de Epalza a través de sus contactos personales con él y asimismo glosaron diversas partes de su vasta obra científica, incidiendo en las aportaciones que en el campo del arabismo, pero también en otras áreas del saber, había supuesto su trabajo de dimensiones colosales.

Una vez acabadas las intervenciones, Manuel Ruzafa, profesor de Historia Medieval de la Universidad de Valencia, procedió a la lectura de las adhesiones al acto de homenaje que habían enviado diferentes personas a las que les había sido imposible acudir. Como colofón de dichas adhesiones, se leyó un texto del prof. Francisco Franco Sánchez, de la Universidad de Alicante, evocando el magisterio de Míkel de Epalza.

El homenaje concluyó con una recitación alterna de dos fragmentos del Corán: una en árabe y otra en catalán, extraída de la magistral traducción que el profesor Epalza realizara. La lectura en catalán corrió a cargo de Josep Forcadell, técnico de la Universidad de Alicante y colaborador directo de Míkel de Epalza en su trabajo con L'Alcorà. A través de esta doble lectura, complementada por unas breves codas de Josep Forcadell, pudieron captarse algunos de los novedosos principios que guiaron a Epalza en su traducción: musicalidad resuelta en la traducción catalana, alejamiento del peligro de distorsión religiosa en el trasvase del árabe a una lengua románica, y acercamiento de la sensibilidad lingüística del texto coránico al lector del catalán.

Estos tres principios, que clausuraron el acto de homenaje, fueron precisamente los que más se repitieron a la hora de glosar la figura de Míkel de Epalza. Todos los que le conocieron y estaban presentes en el acto coincidieron en la tríada saber, curiosidad y respeto como los trazos que mejor definieron a su figura.